

# 英文摘要质量的流程控制

康祝圣 王燕 谢暄

《电子科技大学学报》编辑部,610054,成都

**摘 要** 一篇好的英文摘要不但要反映论文的核心价值,而且要有正确传达论文思想的语言表达。本文针对这2个方面,提出科技期刊应对论文英文摘要的质量进行流程控制的思想。讨论了英文摘要的审、编、修内容,结合稿件处理流程,指出流程质量控制的任务与要求。

**关键词** 英文摘要;质量控制;科技期刊;论文编修

**Quality control procedure of English abstracts of academic papers**//KANG Zhusheng, WANG Yan, XIE Xuan

**Abstract** Really good English abstracts should be embodied two aspects: "selling" points, i. e., the author's contributions to the problem addressed in the paper, and the "literary" \* writing, clear and easily understood presentation of the main points of the paper. To that end, this paper suggests an effective way to write English abstracts of papers and proposes the idea of process control of abstract quality. The points of quality control of abstracts are also introduced to some control nodes of the process control.

**Key words** English abstract; quality control; academic journal; editing and revising

**Authors' address** The Editing Board of Journal of University of Electronic Science and Technology of China, 610054, Chengdu, China

对于已被 EI 和 SCI 收录或争取被 EI 和 SCI 收录中文期刊而言,其论文的英文摘要质量的优劣至关重要。众所周知,摘要是科技论文的门户,是读者首先阅读的部分。它的作用是向读者介绍论文的核心价值(贡献),激发读者阅读全文的兴趣,进而成为后续研究的参考。对中文科技期刊而言,英文摘要则是科技论文加入国际学术交流最有用的窗口,是国际重要检索系统最为关心的核心内容。可以说,英文摘要质量的优劣直接关系到期刊能否被 SCI、EI 等权威检索系统收录,更关系到科技期刊的评价指标。

加强英文摘要的审修,提高英文摘要的质量,已经受到国内科技期刊的普遍重视。期刊界对此也作了广泛的研究,主要涉及摘要的内容<sup>[1-2]</sup>、国外数据库收录要求<sup>[3-6]</sup>、常见的语言表达问题<sup>[6-10]</sup>。本文针对理工科创新报道性科技论文,讨论科技论文英文摘要的编修问题,提出以流程控制的方法,结合流程节点,对英文摘要的质量进行有效编修控制的思想。

## 1 英文摘要的审编内容

质量控制的前提是内容控制。这里扼要地归纳英文

摘要质量控制的内容,即技术内容及其语言表达<sup>[1-6]</sup>。

科技论文的技术内容千变万化,但摘要的内容构成却是一致的,即介绍作者“发现问题,解决问题”的过程,可归纳为以下4点:1) 研究对象或要解决的问题;2) 解决问题的手段或方法;3) 主要结果和结论;4) 独到的创新及其意义。

英文摘要的语言表达基本要求是使用规范的专业术语,遵循英文修辞规则,注意科技英文的措辞手法和表达习惯。英文摘要质量控制的主要任务是英文的修改与润色。为后续讨论方便起见,这里罗列常见的问题,以供审、编、修流程逐条检查。1) 中英文摘要力求中心内容一致,但不追求一一对应;2) 主、谓(宾)的完整性,避免祈使句;3) 主谓一致性,注意检查谓语动词与主语在人称、数量和语态上的一致性;4) 不要用口语或俗语形式,如 don't, can't 等;5) 正确运用语态和时态;6) 尽量用短句,避免使用容易造成难以理解的长句;7) 注意措辞,避免句型单调,如连续出现相同句子成分或相同句型;8) 尽量用简短、语义明确的词汇,避免用模糊的广义词汇;9) 修辞客观淳朴,使用专业或科技词汇,避免文学性的描述。

英文摘要虽然很短,涉及的语言常识和技巧还有很多,建议有兴趣的读者自己收集整理。以上9条要点中:第1条是总体要求,是英文摘要审编修的原则;其后4条为基本要求,是审编修的重点;最后4条则是精益求精,以增强摘要的可读性和客观性。

## 2 英文摘要质量的流程控制

一篇好的论文是作者智慧的结晶,也是审稿人和编辑辛勤劳动的一种体现,英文摘要也不例外。为了增进国际交流,满足国际数据库的检索要求,提高期刊质量,科技期刊应该重视英文摘要,制订英文摘要质量的控制流程,明确流程节点控制的任务和要求,将质量控制贯穿于审修和编修的全过程。

英文摘要质量的控制流程基本可以分为3个环节:初审,专家评审,编修。编辑应重视英文摘要质量的初审。只有这样,才能使英文摘要的质量从源头得到有效控制。英文摘要质量初审的内容如下:1) 摘要篇幅限制;2) 与中文摘要的一致性(并非一一对应);3) 避免过多的背景内容;4) 主谓一致性和语句完整

性,避免口语或俗语形式;5) 检查全文的缩写词;6) 避免图表、参考文献序号、数学符号及其表达式。

初审合格后,论文进入专家审稿环节。这个环节应要求评审人对英文摘要给出评审意见,包括中英文摘要的一致性和英文摘要的规范性。

英文摘要质量控制的第3个环节是编修。由于相当一部分作者的英文写作能力有限,因此,期刊聘请具有专业研究背景且英文写作能力强的编辑、专业人士或外籍(技术)专家负责英文摘要的编修十分重要。英文编修的重点应该是语法、修辞与逻辑,内容的正确性和可读性,等等。具体内容如下。1) 内容:是否清晰陈述摘要的4点内容;2) 技术:技术阐述的真实性和客观性,即是否以数据和事实为依据,是否有夸大式或文学性描述;3) 形式:精简不必要的背景内容;4) 语言:第1章列出的9条常见问题。

通过这里讨论的3个环节控制以及与作者的互动,即能有效地提高英文摘要的质量,进而提升期刊的整体质量。

### 3 结束语

英文摘要的篇幅不长,但作用很大。它将作者的创新性成果传达给读者并吸引其注意力,帮助读者在浩瀚的资料中遴选有价值的文献,为科技文献的检索提供方便,进而起到促进科技交流、继承与发展的作用;因此,科技期刊应重视英文摘要的质量控制,制订合理

的控制流程,以提升期刊质量,促进国际学术交流。

### 4 参考文献

- [1] 康祝圣. 英文摘要的内容与写作:崇尚学术 追求卓越:《电子科技大学学报》创刊50周年纪念[M]. 成都:电子科技大学出版社,2009:112-114
- [2] 周宗锡. 从《EI》谈科技论文英文摘要的写作[J]. 中国科技期刊研究,1999, 10(4):311-312
- [3] 吕萍,曹云立. 科技期刊英文摘要的编写要求[J]. 编辑学报,2003,15(1):35-37
- [4] 熊春茹. Ei收录科技期刊英文摘要语篇的体裁性要求[J]. 编辑学报,2005,17(1):29-30
- [5] 钮文艳,耿小兵. Ei数据库以及科技论文如何被其收录问题[J]. 现代情报,2005(1):166-167
- [6] 张高明,俞涛,屈姝存,等. 科技期刊英文摘要符合Ei收录要求的管理制度[J]. 编辑学报,2005,17(5):376
- [7] 李学军,王小龙,白兰云,等. 科技论文英文摘要中常见的介词问题[J]. 编辑学报,2004,16(6):418-420
- [8] 周英智,孙瑶,李伟. 科技论文英文摘要中的“不一致”现象[J]. 编辑学报,2008,20(3):224-226
- [9] 朱丹,何洪英,刘东渝,等. 科技英文摘要中常见的几个问题[C]. 第6届全国核心期刊与期刊国际化、网络化研讨会论文集,2008:399-404
- [10] 曾晓梅. 科技期刊英文摘要编校的常见疏误[J]. 编辑学报,2001,13(5):266-268

(2010-06-19 收稿;2010-09-15 修回)

## “GB/T 8170-2008”应为“GB/T 8170—2008”等3则

不久前一位同人给我发邮件,谈他看了中国标准出版社2011年1月出版的《常见语言文字错误防范手册》第4章《常见数字用法错误》后的几处疑惑,我觉得有必要说点看法。

1) “GB/T 8170-2008”应为“GB/T 8170—2008”。第4章中共有6处出现国家标准编号,其中5处用“-”,1处用“—”,哪个用法正确呢?依据GB/T 1.1—2009,国家标准编号由3部分组成:“GB/T”或“GB”是标准代号,分别表示推荐性或强制性国家标准;“8170”为标准顺序号;“2008”为年号。代号与顺序号间空半个字的间隙,顺序号与年号间的连接号为一横线。据此,第4章中的5处“-”都不对,均应改为“—”。此外,该书中GB/T 8170—2008的名称《数值修约规则与极限值的表示和制定》也错了,应为《数值修约规则与极限值的表示和判定》。顺便提一下,1992年以前发布的国家标准,代号都是“GB”,年号为2位数字,现在引用推荐性标准,其代号都应改为“GB/T”,年号改为4位数字。第4章中的“GB 2312—

1980”是一个推荐性标准,原编号为“GB 2312—80”,应改为“GB/T 2312—1980”。

2) 标准编号可以转行。第4章说:“用若干个阿拉伯数字组成的多位整数和多位小数,或者是含有其他符号的字符串(如GB/T 8170—2008),不能中间断开转行。”这后半句话不正确。只要是由多部分组成的字符串,如有需要是可以中间断开转行的。例如GB/T 1.1—2009中就有“GB/T 16902.2—2008”在“—”后和“ISO 1119:1998”在“:”后断开转行的例子。

3) “3亿4500万”的写法正确。第4章说:“将345000000错写作‘3亿4千5百万’或‘3亿4500万’。”这里前半句话正确,因为阿拉伯数字不能同“千”“百”等汉字数字连用;但后半句话错误,因为依据GB/T 15835—1995,“数值巨大的精确数字,为了便于定位读数 and 转行,作为特例可以同时使用‘亿、万’作单位”,如“1990年人口普查人数为11亿3368万2501人”。据此,不仅“3亿4500万”的写法正确,“发行量10万1520册”的写法也正确。

(郝远)